



BODIES IN
TRANSLATION:
ACTIVIST ART,
TECHNOLOGY, AND
ACCESS TO LIFE

REPRÉSENTATION DÉCONTRACTÉE

Une exploration de l'accessibilité dans le paysage théâtral
canadien

L'éducation et
l'investissement
en représentation
décontractée





Bienvenue! Si vous consultez ce livret, il est possible que vous souhaitiez augmenter l'accès dans le milieu artistique. L'éducation et l'investissement en représentation décontractée sont d'excellents moyens de commencer à instituer un meilleur accès.

Ce livret met en lumière des résultats de recherches coparrainées par le British Council et Bodies in Translation: Activist Art, Technology and Access to Life (Art activiste, technologie et accès à la vie), un projet de recherche de l'Université de Guelph. Le rapport complet sur notre recherche est disponible en ligne. Les conclusions de ce rapport sont mises en relation avec les arts et la législation des personnes handicapées (comme la Loi sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario, ou LAPHO, et le projet de loi C-81 : la Loi canadienne sur l'accessibilité).

Ce livret est basé sur des entrevues, des enquêtes et des analyses de milieu qui visaient à:

- Comprendre ce qui existe actuellement en matière de représentation décontractée et
- Explorer l'expérience et l'impact des formations en représentation décontractée

Nous vous invitons à considérer comment ces résultats peuvent vous être utiles. Par exemple, il se peut que vous souhaitiez approfondir votre pratique d'accès en théâtre, ou à en apprendre plus sur les moyens créatifs qui sont employés afin d'avancer l'accessibilité dans les arts.

La page de couverture:

Erin Ball à Crippling the Arts 2019, crédit photo: Michelle Peek

← **Gauche: Tarik Elmoutawakil dans le spectacle Brownton Abbey à Crippling the Arts 2019, crédit photo: Michelle Peek**

Qu'est-ce qu'une représentation décontractée?



Une représentation décontractée (RD) est une représentation où certaines modifications sont apportées à l'environnement théâtral et parfois à la représentation en tant que telle.

Comment peut-on assurer l'accès aux espaces artistiques, et comment peut-on ouvrir les espaces artistiques aux publics qui ne se définissent pas en tant que publics artistiques? Ces questions sont particulièrement pertinentes actuellement. La RD affronte ces questions. La RD vise à ouvrir l'espace théâtral afin d'y accueillir les différences. Plutôt que d'exiger que le public demeure assis et silencieux, les RD l'invitent à bouger, à parler, à quitter la salle et à y revenir, à manger, etc.



Elles comportent également souvent d'autres modifications comme:

- un éclairage de salle tamisé
- des niveaux sonores réduits
- une réduction ou une élimination des lumières stroboscopiques et des flashes lumineux
- un « espace relaxation »
- une histoire visuelle (informant le public de ce à quoi il peut s'attendre de la salle et de la représentation)
- une présentation des interprètes du spectacle

Le British Council continue de mener un effort majeur visant à intégrer la représentation décontractée au théâtre canadien. Depuis 2015, British Council, en partenariat avec Tangled Art + Disability, et avec le soutien du Conseil des arts du Canada, a conçu et dirigé des formations en représentation décontractée destinées aux personnes travaillant dans le milieu théâtral, et ce dans neuf villes à travers le Canada. Parmi les personnes ayant suivi ces formations, on retrouve du personnel d'avant-scène, des directrices et directeurs exécutifs et artistiques, des productrices et producteurs, et, dans certains cas, des actrices, acteurs et metteur·e·s en scène. À date, environ 200 personnes ont suivi ces formations, et plusieurs d'entre elles produisent déjà des représentations décontractées en milieu théâtral.

Les représentations décontractées sont nées du travail de communautés autistes du Royaume-Uni dans les années 1990, suite au constat qu'il y avait un réel besoin d'accessibilité pour les personnes issues de la neurodiversité et/ou les personnes ayant des sensibilités sensorielles. Avec notre travail, nous élargissons les principes de représentation décontractée pour inclure toute personne pouvant être exclue des contextes de théâtre ou de représentation « typiques ». L'objectif est d'accueillir la différence—des corps, des esprits et des pratiques culturelles—au théâtre, sur scène et hors scène, et de « laisser les corps être corps ».

Pourquoi faire cette recherche?

Plusieurs personnes du milieu artistique à travers l'île de la Tortue (le territoire connu sous le nom d'Amérique du Nord) veulent que des expériences accessibles soient rendues possibles et se posent des questions importantes sur comment les réaliser. Certaines de ces questions sont:

- Qu'est-ce qu'une expérience artistique accessible?
- En quoi consiste-t-elle dans différents secteurs du paysage artistique?
- À qui profite une expérience artistique accessible? Quelles sont les implications politiques de l'accessibilité?
- Comment l'accessibilité dans les arts entre-t-elle en relation avec des débats plus larges sur l'accessibilité dans le contexte des études relatives aux personnes handicapées, des études autochtones, des études critiques de la race, et d'autres?
- Qu'est-ce que l'accès, et qu'est-ce que l'inclusion?

Ci-dessous, nous décrivons les quatre éléments principaux identifiés comme étant essentiels pour la représentation décontractée dans les théâtres canadiens:

- Formation
- Théorie
- Communauté
- Politiques



FORMATION

L'expérience de la formation en représentation décontractée

La grande majorité des personnes ayant complété des formations en représentation décontractée est maintenant impliquée de manière significative dans des efforts d'accessibilité et d'inclusion au théâtre.

- Ces personnes désirent avoir une connaissance plus approfondie de l'expérience des personnes handicapées.
- Elles veulent des formations qui vont au-delà des obligations convenues et des audits liés à l'accessibilité.
- Parmi les commentaires suivant la formation en RD, les participant-e-s ont dit vouloir en apprendre encore plus sur la conception d'éléments accessibles qui tiennent compte des espaces, du contenu et de publics spécifiques.

À emporter

Si vous songez à mettre en œuvre des représentations décontractées, sachez que certains des changements requis seront faits sur des espaces ou des éléments physiques, tandis que d'autres seront des changements idéologiques ou d'attitudes. Certains éléments de RD peuvent être mis en place dès maintenant avec très peu de formation et de financement, et d'autres exigeront davantage de formation et/ou de financement. Ces changements seront propres à votre théâtre et dépendront à la fois de votre espace physique et du niveau de familiarité de votre équipe avec les arts et la justice des personnes handicapées.

Rachael Young dans le spectacle *Brownton Abbey* à *Crippling the Arts 2019*, crédit photo: Michelle Peek



Matière à réflexion:

Quelle est votre relation au théâtre? À l'accessibilité? Au handicap?

Qu'est-ce que le théâtre accessible signifie pour vous?

Qui a besoin d'accès? Qui produit de l'art?

Qui sont les publics artistiques? Qui crée et consomme l'art?



FORMATION

Commencer à faire des représentations décontractées



Les participant·e·s des formations en représentation décontractée ont appris plusieurs stratégies réalisables afin de pouvoir concevoir une représentation décontractée. En voici quelques-unes.

- Créer une « histoire visuelle » (un guide incluant des descriptions de l'espace, ce qui s'y déroulera, et ce à quoi le public peut s'attendre en arrivant) et la publier en ligne avant l'événement
- Tamiser les lumières de la salle
- Réduire le niveau sonore
- Réduire ou éliminer les lumières stroboscopiques et les flashes lumineux
- Créer un « espace relaxation » à l'extérieur de la salle de spectacle
- Informer le public qu'il est libre d'aller et de venir à sa guise—et en donner l'exemple, si possible
- Inviter les actrices et acteurs à se présenter avant ou après leur représentation
- Réduire le coût des billets pour les membres du public handicapé·e·s et les personnes les accompagnant
- Assister à une représentation décontractée avec des collègues et en discuter ensemble

- Examiner l'espace physique et/ou numérique d'un théâtre afin d'assurer qu'il est accessible
- Faire une critique du matériel de communication de votre propre théâtre et d'autres théâtres
- Participer en groupe à l'écriture d'une demande de subvention destinée à soutenir la RD
- Participer à une formation en RD



Les principes de représentation décontractée peuvent également être utilisés dans le contexte de formations. L'instauration de formations accessibles inclut également:

- Songer à la taille du texte sur la documentation fournie
- Fournir du matériel didactique dans une variété de formats, pour tenir compte des différences d'assimilation du matériel audiovisuel et d'apprentissage
- Songer aux espaces où se déroulent les formations et à leur niveau d'accessibilité
- Décontracter la formation afin de vivre un exemple d'espace décontracté (ex. : prendre des pauses, se déplacer dans l'espace, etc.)
- Sous-titrer le matériel vidéo utilisé dans la formation
- Demander aux personnes animant les formations et aux personnes participantes d'utiliser un microphone lorsqu'elles prennent la parole/microphone when speaking

Les approches représentées ici vous permettront de « décontracter » votre environnement de spectacle. Ces étapes aident à créer un espace où les publics peuvent se sentir plus à l'aise. Elles surpassent également les pratiques normalisées d'accessibilité—comme fournir des toilettes et des rampes accessibles—nous rappelant que l'accès n'est pas limité à l'espace physique. Les pratiques normalisées sont essentielles, mais elles ne suffisent pas à une pleine accessibilité guidée par la créativité.



Créer une histoire visuelle

Les frais liés à l'instauration de représentations décontractées seront propres à la salle et au spectacle comme tels. En général, l'un des investissements les plus importants en temps et en argent est la création d'une histoire visuelle de haute qualité. Un excellent exemple est le [Crippling the Arts Access Guide](#) (🔗). Bien que la qualité de production de certains éléments dans cet exemple est élevée, il est possible de créer une histoire visuelle simplifiée avec un budget modeste, en utilisant Word ou Google Docs.

Exemples d'histoires visuelles utilisant Word (en anglais):

- [Goodnight Desdemona \(Good morning Juliet\) à York University, Toronto 2019](#) (🔗)
- [Literally Titanium à Next Stage, Toronto 2020](#) (🔗)

Yousef Kadoura dans le spectacle *Brownton Abbey* à *Crippling the Arts* 2019, crédit photo: Michelle Peek



THÉORIE

Au-delà de la base/des fondements : qu'est-ce que la justice des personnes handicapées?

En collaboration avec British Council, des formatrices et formateurs ont adapté le modèle britannique de RD au Canada, donnant notamment plus d'importance à la justice des personnes handicapées. La justice des personnes handicapées est une approche activiste menée par et pour des personnes handicapées vivant plusieurs formes de marginalisation, surtout les personnes des communautés racialisées et autochtones. Cette forme d'activisme est axée autour d'une perspective intersectionnelle des expériences des personnes handicapées et des expériences de capacitisme en tenant compte de la race, du genre, de la sexualité, de la classe, de l'autochtonéité et d'autres identités, différences, histoires et situations sociales.

« une conception politique à enjeux multiples du handicap et du capacitisme, qui s'éloigne du modèle égalitaire basé sur les droits et qui va au-delà de l'accès, et s'oriente vers une perspective axée autour de la justice et de la totalité pour toutes les personnes et les communautés handicapées. »

— Mia Mingus, universitaire et activiste de la justice des personnes handicapées



Le fait de penser à la justice des personnes handicapées améliore la RD en y accueillant la différence, élargissant ainsi la notion d'un « bon » public. La représentation décontractée invite les membres du public à se présenter telles quelles, avec leurs différents corps et manières d'être dans leurs corps, et d'occuper les salles de spectacle de la manière qui leur paraît la plus confortable. La RD fonctionne à l'encontre des notions eurocentriques séparant l'art de la vie.



Plusieurs participant·e·s ont noté qu'il serait bénéfique d'avoir des formations dirigées par des formatrices et formateurs handicapé·es, des personnes ayant à la fois l'expérience vécue d'un handicap et une connaissance de la RD au théâtre. En intégrant la justice des personnes handicapées, il est important de tenir compte des espaces variés et multiples qu'occupent les formatrices et formateurs (ex. race, autochtonéité, classe, genre, sexualité, etc.) et de leur impact sur la formation.



Une bonne manière de placer l'accessibilité au cœur du théâtre est de laisser place à des conversations sur l'accès qui considèrent le handicap comme identité sociale et comme expression de la diversité humaine, plutôt que comme problème ou pathologie. Cela peut nous aider à mieux comprendre pourquoi un investissement dans la représentation décontractée est crucial pour les arts, et comment ces représentations peuvent permettre à un public plus divers d'être engagé avec le théâtre.



Les participant·e·s des formations ont déclaré que le fait de centrer le handicap leur a permis de mieux percevoir le handicap d'un point de vue socio-identitaire et socioculturel:

Ce qui était saisissant dès le premier jour, c'était cette distinction entre la définition médicale et la définition sociale du handicap. Il était frappant de penser que la seule vraie raison pour laquelle le handicap existe dans notre culture est le fait que nous ne lui laissons pas place. Ce sont nos structures, nos concepts sociaux, nos bâtiments qui rendent des personnes handicapées. Ce revirement de pensée fut extrêmement transformateur.

La formation lie la RD à l'accessibilité et à l'expérience humaine en général:

Vous offrez une expérience humaine plus large qui intègre tout le monde dans la représentation. La RD, c'est comme la différence entre l'expérience dans une église anglicane et celle dans une église évangélique. Elle encourage la participation, mais sans pression.

Les représentations décontractées changent notre perception de ce qui est perturbateur et de ce qui a sa place au théâtre. Comme l'a dit l'une des personnes participantes : « Parfois ce que l'on veut VRAIMENT, c'est la version de Rocky Horror où tout le monde lance des rôties. »



Le Public

Les participant·e·s s'intéressaient particulièrement à une expansion de la représentation décontractée au-delà d'un concept servant uniquement les personnes autistes, leurs familles et leurs ami·e·s. Bien que les représentations décontractées visent souvent à desservir les communautés autistes, notre recherche reconnaît le besoin d'intégrer la justice des personnes handicapées dans le tissu même de la RD.

Bien d'autres personnes peuvent bénéficier d'une représentation décontractée, comme les personnes vivant avec un handicap ou une différence, toute personne pouvant se sentir agitée lors d'une représentation, ou toute personne pouvant se sentir aliénée par l'étiquette propre au théâtre occidental contemporain.

Il peut s'agir de personnes vivant avec une maladie chronique, de personnes pour qui une expérience traumatique est ravivée par une action se déroulant sur scène, de personnes ayant besoin d'aller aux toilettes fréquemment, de personnes ayant besoin de se lever à l'occasion, etc.

Mener avec différence

Un thème clé noté par les personnes ayant suivi la formation en représentation décontractée était que la RD invite toutes sortes de personnes à se joindre à l'expérience théâtrale. L'une des personnes ayant suivi la formation a déclaré que la RD était « la forme d'accessibilité la plus radicalement inclusive qui soit. »

« Mener avec différence » signifie développer et soutenir le travail de personnes vivant avec une différence. Cela veut dire que les projets qui traitent des expériences des personnes handicapées doivent être dirigés par des personnes handicapées ou des personnes ayant une expérience vécue des intersections de l'esprit, du corps et d'autres différences. Afin de mener avec différence, nous devons penser à comment donner la place à des corps différents non seulement en tant que membres du public, mais aussi dans le cadre de formations et d'interactions professionnelles.

Mener avec différence permettra également d'élargir la portée de la formation en RD. Les participant·e·s ont insisté sur l'importance d'impliquer plusieurs parties prenantes dans les formations de représentation décontractée. Les bailleurs de fonds et les décideurs et décideuses, ainsi que l'équipe d'avant-scène, les directrices et directeurs exécutifs et artistiques, les productrices et producteurs, les actrices et acteurs, et les metteur·e·s en scène peuvent bénéficier d'informations sur l'importance et les défis liés à l'instauration de représentations décontractées. Voilà l'une des zones où nous pouvons remettre en cause les délimitations traditionnelles entre les personnes à qui les formations en RD sont destinées et les personnes qui profitent des RD en tant que telles.

COMMUNAUTÉ

Comment les gens impliqués dans la RD tissent des liens

Dans notre recherche, l'accent était fortement mis sur la manière dont la RD prospère grâce à sa communauté.

- Les personnes impliquées dans les formations ont trouvé que le fait de tisser des liens avec d'autres individus et organismes leur donnait confiance dans leur entreprise de la RD.
- Plusieurs participant·e·s ont souligné qu'une communauté était créée à travers les formations, et certain·e·s poursuivaient déjà des conversations sur la RD.
- L'une des personnes interviewées a déclaré qu'elle tiendrait une rencontre mensuelle avec d'autres participant·e·s de la formation afin de discuter des succès et des stratégies futures de RD.

Développement Communautaire

En bâtissant plus de structures (des espaces en ligne, des plateformes de planification, etc.) permettant de maintenir les communautés qui se sont formées et d'étendre leur portée peut aider non seulement à la RD de prendre racine, mais de s'épanouir au sein de la communauté théâtrale et ailleurs. En fait, l'une des recommandations principales des participant·e·s était de formaliser les communautés ayant pris forme grâce aux formations de RD. Cela permettrait un échange continu de connaissances et de ressources. Il pourrait s'agir d'un groupe sur le Web, d'une communauté de pratique, et/ou d'une plateforme de planification centralisée qui aiderait les théâtres à collaborer plutôt que de se faire concurrence pour attirer le public. Ce genre de développement communautaire pourrait être particulièrement utile pour les personnes travaillant dans un contexte plus rural, et qui n'ont pas nécessairement le même accès communautaire que celles en milieux urbains.

Un groupe pourrait ensuite développer ou contribuer à un ensemble (non prescriptif) et évolutif de pratiques exemplaires ou prometteuses pour la représentation décontractée.



La valeur des communications

Une autre conclusion du rapport souligne l'importance d'avoir des conversations sur les pratiques exemplaires et prometteuses dans la communauté : la communication dans les théâtres et ailleurs est importante afin de monter des RD bien développées et réfléchies. Les participant·e·s ont noté que le meilleur moyen d'en apprendre plus sur la RD était d'en faire une; afin de pouvoir faire une RD, elles devaient songer à la RD tout au long du processus, et savoir comment en parler avec les diverses personnes impliquées, incluant le personnel, les actrices et acteurs, et le public. En effet, la RD est à chaque fois une expérience différente, et demande une adaptation réfléchie de ses principes fondamentaux.

Remettre en questions les hypothèses

Vous vous demandez peut-être : toutes ces modifications nuisent-elles à la magie du théâtre? La réponse est un « non » catégorique. Travailler collectivement afin de bâtir une communauté de RD qui élabore des stratégies de RD peut également aider à clarifier un autre élément essentiel de la formule de RD : la RD n'enlève rien à une représentation, elle ne fait qu'ajouter à l'expérience. Deux études de cas pilotes que nous avons dirigées ont produit des preuves très positives à cet effet. Dans les deux études, les représentations décontractées rencontraient les besoins de plus de 95% du public, qui a souligné qu'il se sentait à l'aise, qu'il sentait une réduction de son anxiété, que les attentes quant à la participation du public étaient claires, et que l'expérience était moins prétentieuse dans son ensemble. Le sentiment communautaire de RD était également transmis au public et aux interprètes, tout en créant chez eux un sentiment d'implication.

POLITIQUES

La représentation décontractée et l'importance des politiques

Nous avons beaucoup entendu des participant·e·s à propos de la valeur de la RD.

Besoin de financement

Toutefois, sans l'appui de politiques, et surtout sans financement, la RD risque de ne pas être une option viable. La RD demande des investissements en temps et en ressources humaines. La formation fournit les compétences essentielles pour livrer des RD—et pourtant, les professionnel·le·s considèrent l'argent comme un obstacle majeur à la production de RD, et l'une des raisons principales pour lesquelles elles et ils ne peuvent pas mettre en scène davantage de RD. Étant donné que les RD s'adaptent à la législation sur l'accessibilité, il semble évident que des changements en matière de politiques et de financement découlant de législations peuvent aider à soutenir des RD existantes, et à élargir l'expérimentation et la création en RD, nous permettant ainsi d'aller de l'avant vers un théâtre ouvert et accessible. C'est pourquoi la création et l'octroi de financement en RD sont nécessaires à l'avancement de la RD.

- Les fonds pourraient parvenir de subventions de développement permettant à des théâtres de créer des RD en collaboration avec des groupes communautaires
- Des subventions de voyage pourraient également servir à soutenir le personnel afin qu'il puisse suivre des formations en RD.
- Il y a également un grand besoin de subventions d'infrastructure servant à faire des rénovations et/ou à construire de nouveaux bâtiments accessibles.



Collaboration et le partage des ressources

L'une des personnes qui milite activement afin que la RD reçoive du financement a présenté un modèle ayant permis à plus de gens de recevoir une formation en RD et à réduire les coûts de livraison des RD:

Il existe six ou sept organismes voués à livrer des RD la saison prochaine. Et donc, nous avons décidé de les financer. Nous leur avons donné 2500 dollars chacun. Afin d'encourager la chose, car la plupart du temps, lorsque des changements sont requis, on sait qu'ils peuvent s'arrêter sur des besoins élémentaires en disant, « Nous n'avons pas l'argent pour faire cette formation, » ou « Nous n'avons pas les moyens de passer du temps là-dessus ». Nous voulons qu'ils collaborent et agissent en tant qu'équipe.

Ce modèle démontre que le fait d'encourager ainsi les RD pourrait être un moyen intéressant de financer et d'entretenir la RD et peut permettre d'y intégrer un élément communautaire et collaboratif.



La valeur de l'expérience

La présence des bailleurs de fonds aux formations pourrait également contribuer à la durabilité des RD. Étant donnée l'expérience immensément positive—et transformatrice—des participant·e·s lors de leur formation, il n'est pas étonnant que l'une des personnes participantes ait recommandé que les bailleurs de fonds vivent également l'expérience de cette formation.

La grande majorité des personnes ayant participé aux formations en RD en ont vanté l'impact et l'aspect transformatif et inspirant, ajoutant que les formations correspondaient les engagements de leurs organismes. La RD comme telle fut décrite comme étant une première étape cruciale pour instituer l'accès. Nos recommandations en matière de formation, de développement communautaire, de politiques et de recherche offrent des occasions d'instaurer, de soutenir et de développer la RD. Ces actions aideront la RD à prospérer et à repousser les frontières d'un monde qui n'est pas toujours accessible et ouvert à la différence, élargissant ainsi les expériences et les publics théâtraux.

Où peut-on voir des modèles existants de représentation décontractée?

Plusieurs théâtres à travers le Canada et le Royaume-Uni ont eu beaucoup de succès dans la planification, la mise en marché et la présentation de représentations décontractées. Bien que chaque théâtre ait ses besoins propres, voici des sites Web de théâtres et de festivals que vous pouvez visiter pour vous inspirer.

RD et d'autres expériences artistiques accessibles, mais les liens suivants vous offrent un échantillon des manières avec lesquelles elles sont décrites et instituées:

PuSh International Performing Arts Festival:

pushfestival.ca (🌐)

Young People's Theatre: youngpeoplestheatre.org (🌐)

Theatre Calgary: theatrecalgary.com (🌐)

Luminato Festival: luminatofestival.com (🌐)

Inside Out: insideouttheatre.com (🌐)

Theatre Passe Muraille: passemuraille.ca (🌐)

Next page: Ebony Rose Dark performing
Browntown Abbey at Crippling the Arts 2019



Glossaire

« Espace relaxation »: Un espace conçu afin de réduire la stimulation sensorielle (ex. : bruits forts, mouvements rapides, et effets visuels intenses) et de permettre à la clientèle du théâtre de rompre avec l'action principale du théâtre. L'espace contient habituellement un écran montrant une diffusion en direct ou un enregistrement de la représentation en cours.

Justice pour les personnes handicapées (« disability justice »): Terme définissant une forme d'activisme introduit par Mia Mingus. La justice pour les personnes handicapées est axée autour d'une perspective intersectionnelle des expériences des personnes handicapées et des expériences de capacitisme en tenant compte de la race, de l'autochtonéité, du genre, de la sexualité, de la classe, et plus encore.

Audit environnemental: L'examen de l'espace physique et/ou numérique d'une salle de théâtre afin d'en assurer l'accessibilité.

Neurodiversité: Concept selon lequel les corps, les esprits et les systèmes nerveux des gens vivent tous une variété de réalités neurologiques et sensorielles. L'autisme et les modes de pensées autistes sont des exemples communs de ce concept, mais il existe de nombreuses autres manières de vivre la neurodiversité. La politique de la neurodiversité affirme que les différences neurologiques sont une partie désirée et valorisée de la diversité humaine.



L'île de la Tortue: Le territoire actuellement connu sous le nom d'Amérique du Nord.

Histoire visuelle: Un document contenant de l'information sur une salle de spectacle et/ou sur une représentation en particulier. Une histoire visuelle inclut normalement des détails logistiques (ex. : transport en commun à proximité, emplacement des toilettes, et quelles caractéristiques d'accès l'espace a en place / a envisagé) et des informations sur des éléments de la représentation. Une histoire visuelle peut également servir de guide de familiarisation en incluant des descriptions de l'espace, ce qui se déroulera dans l'espace, et ce à quoi s'attendre en y arrivant.

Bodies in Translation : Art activiste, technologie et accès à la vie (BIT) est une subvention partenariale de 7 ans financée par le Conseil de recherches en sciences humaines. BIT vise à cultiver l'art des personnes handicapées, sourdes, grosses, « folles », aîné·e·s et autochtones à travers une optique de décolonisation et de justice pour les personnes handicapées. Nous sommes engagés avec plus de 70 partenaires communautaires et institutionnels, et avec un réseau de collaboratrices et collaborateurs en constante expansion. BIT a commencé avec une idée passionnante : le fait de créer un accès à l'art pour des personnes corporellement non normatives et des occasions pour le public d'être engagé avec ce genre d'art pourrait élargir notre compréhension de l'existence non normative et faire progresser la justice sociale et des personnes handicapées en Ontario. Tout en visant à cultiver l'art des personnes handicapées et l'art activiste, nous nous efforçons de décoloniser l'art des personnes handicapées, et reconnaissons que nous habitons sur un territoire autochtone et existons ainsi en relation avec des personnes autochtones.

Le **British Council** est l'organisme international du Royaume-Uni voué aux relations culturelles et aux perspectives éducatives. Dans le secteur des arts, British Council favorise un dialogue culturel entre le Canada et le Royaume-Uni en développant des partenariats et connectant des communautés artistiques et leurs publics dans les deux pays. Leur travail vise à explorer le potentiel transformatif de l'art dans nos sociétés, et de l'art comme véhicule du savoir pour les générations actuelles et futures. Le British Council veut permettre des dialogues entre agents culturels partageant des idées communes sur les défis artistiques et sociaux.

Le rapport entier préparé pour le British Council par Andrea LaMarre, Carla Rice, and Kayla Besse et disponible sur le site <http://bodiesintranslation.ca/relaxed-performance-exploring-accessibility-in-the-canadian-theatre-landscape/> (🔗).

Références:

Le terme Justice pour les personnes handicapées (« disability justice ») a été développé davantage par [Sins Invalid](#) (🔗) (un projet de performance centré sur les artistes handicapés, queer et de couleur en tant que communautés ayant été historiquement marginalisées), dans [Ten Principles of Disability Justice](#) (🔗). Nous vous invitons à garder en tête ces principes parallèlement au rapport. Si vous voulez en savoir plus sur le travail de justice pour les personnes handicapées qui a lieu au Canada actuellement, vous pouvez consulter le [Disability Justice Network of Ontario](#) (🔗).

“Mener avec différence” et un des principes directeurs de Bodies in Translation. Voici les Principes Directeurs dans leur intégralité sur ce site: <http://bodiesintranslation.ca/wp-content/uploads/2019/03/BIT-Principles-of-Governance-and-Engagement.pdf> (🔗) et une animation des principes ici: <https://vimeo.com/338009901> (🔗).

(pour le moment, ces ressources sont disponibles en anglais seulement)

Toutes les photos: Michelle Peek Photography offert par Bodies in Translation: Activist Art, Technology & Access to Life, Re-Vision: The Centre for Art & Social Justice à L'Université de Guelph



Social Sciences and
Humanities Research
Council of Canada

Conseil de recherches
en sciences humaines
du Canada

Canada